



Margaret Fingerhut

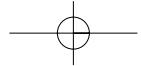
Chan 9489

**CHANDOS**

Novák

Pan *Tone Poem* & Songs of a Winter Night

Margaret Fingerhut *piano*



### Vítězslav Novák (1870–1949)

#### Songs of a Winter Night, Op. 30

[1]	I	Song of a Moonlit Night: Andante amoroso	4:38
[2]	II	Song of a Stormy Night: Allegro tempestuoso	2:14
[3]	III	Song of a Christmas Night: Andante misterioso	6:20
[4]	IV	Song of a Carnival Night: Allegro burlesco, rubato	3:56

#### Pan – Tone Poem, Op. 43

[5]	Prologue: Largo –	8:34
[6]	Mountains: Quasi andante	9:10
[7]	The Sea: Allegro spumante	9:16
[8]	The Forest: Largo	12:28
[9]	Woman: Agitato, impetuoso	16:03

TT 73:17

Margaret Fingerhut piano

### Novák: Songs of a Winter Night/Pan

#### Songs of a Winter Night

Vítězslav Novák is one of that group of important Czech composers who spanned broadly the period from the mid-nineteenth to mid-twentieth centuries but whose music has lain in the shadow of their four internationally known fellow countrymen covering the same period – Smetana, Dvořák, Janáček and Martinů. This second line with Novák included Fibich (1850–1900), Suk (1874–1935) and Ostrčil (1879–1935).

Novák's own musical beginnings were not promising. Coming from a poor family, his early traditional schooling in Jindřichův Hradec did not encourage his talent until he went to the local choirmaster, Vilém Pojman, who developed his pianistic ability and encouraged his early efforts in composition. The rather serious and reserved boy won a scholarship to study law at Charles University in Prague, but once there he spent most of his time at the Conservatoire in music studies, doing only enough law to sustain his scholarship! Here he had Josef Jiránek for piano, Karel Knittl for harmony and Karel Stecker for counterpoint. Although

Knittl almost destroyed Novák's confidence, it was Stecker who recognized his potential and recommended him for Dvořák's master class. From then on Novák's career was assured and it was here that he made his important lifelong friends in fellow students Josef Suk and Rudolf Reissig. In 1896 it was Reissig who introduced Novák to walking holidays, first in the Valašsko region of the Bohemian–Moravian border and then the Tatra mountains of Slovakia. Now he began to absorb the great folk music traditions of these areas and met the like-minded Janáček. From now on his compositions began to attract attention and by the early years of the new century he was a successful composer, with important works such as *V Tatrách* (In the Tatra Mountains) of 1902, the *Slovácká svitá* (Slovakian Suite) of 1903 and *O věčné touze* (Eternal Longing) of 1903–05 featuring regularly in concert programmes. Although his romantic traditionalist ways caused his popularity to decline after the First World War, he remained an important figure in Czech musical life, following Dvořák as professor of composition at the

Conservatoire, with much of his later music showing the hallmarks of a pedagogue. He valued the music of Suk and Janáček but curiously sided with Zdeněk Nejedlý in the Smetana camp of the spurious Smetana–Dvořák controversy.

Novák had written ten of his surviving piano compositions, including the *Sonata eroica*, Op. 24 of 1900, before he set down the *Písně zimních nocí* (Songs of a Winter Night) in 1902–03, after which there was a gap of seven years before the piano featured again with *Pan*. This delightfully lyrical cycle of four pieces also has echoes of Slovakia in its thematic elements, as well as in Novák's fondness for short imitative figures and canonic treatment without unnecessary note filling. Of the four 'songs', that of Christmas night was the first to be written (in 1902), the others following early in 1903. Their titles give the key to the moods – romantically tender, passionately tempestuous, the mystery of the nativity and carnival jollity.

The cycle was not heard in public until 25 March 1908, when it was performed by Jan Heřman.

#### Pan

This major tone poem, extending the limits

of descriptive piano writing of the time, was written in 1910, being orchestrated by Novák two years later. It is the orchestral version rather than the original piano version which has received occasional performances since then, as this is not a work that a concert pianist can take lightly into the repertoire. It is not just its technical demands but also the sustaining of such a wide range of moods and emotions over an extended period that places the performer under enormous stress. For that reason few pianists have performed the whole work, although the third movement, *Moře* (The Sea) has been played separately in recitals from time to time. Yet it is a significant work in the history of piano literature and a major work in Novák's output, thus deserving our attention.

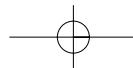
By 1910 Novák held the foremost position in Czech music, having somewhat overshadowed his fellow Dvořák pupil, Josef Suk, at a time when Janáček's more modern and highly individual voice was still relatively unknown. Yet, like Suk, Novák remained true to the values of his great teacher, but with an even greater sense of nature-based romanticism. Thus it was that his cantata *Bouře* (The Storm) and *Pan* became the most famous and talked about works of the forty-

year-old composer in the years before the First World War. He embarked upon *Pan* immediately after completing the powerful choral and orchestral score of *Bouře* and in it he attempted to review his own life in terms of its aesthetics, philosophy and values. After its introductory movement the work embraces nature, life, love and fertility. The Greek god Pan is chosen as the central symbolic figure and a five-note motif is the essential element out of which much of the whole work is constructed.

It is in the third and fourth bars of the *Prolog* that this key motif is first heard in a movement which depicts Pan sporting with his nymphs, relating to nature and procreation. The movement concludes with pre-echoes of material to be heard in the second, third and fifth movements. *Hory* (Mountains) is a movement to evoke Novák's favourite place of communion with nature, especially dear to him through his long association with the Slovak Tatras and a subject which he had approached already in 1902 in his Symphonic Poem *V Tatrách* (In the Tatra Mountains). In this movement is clearly heard all the majesty and power of the mountains as well as the peace and calm to be found there. The descriptively original marking of *Allegro spumante* for the third

movement, *Moře* (The Sea) may seem curious from a man of a land-locked nation until one remembers his love of travel and his sea journeys, one of which nearly cost him his life. Whereas the cantata *Bouře* may relate more to that event, here the sea is depicted in its more lively and boisterous moods. *Les* (The Forest) begins with echoes of the opening of the work, as the sense of silence and mystery of the woods is evoked and uses ideas first heard in the earlier piano cycle *Můj máj* (My May), Op. 20 of 1899. The final movement, *Žena* (Woman), contains music of great emotional contrasts as Novák attempts to express the consuming power of woman in nature. It continues on from his orchestral poems *O věčné touze* (Eternal Longing) and *Toman a lesní panna* (Toman and the Wood Nymph), bringing together many changes of moods – woman teasing, capricious, tempting and pleasing – a furious *tarantella* inflaming the passions (and making great demands on the pianist) before subsiding into concluding tranquillity in a hymn of thanksgiving to nature.

*Pan* was first performed by Václav Štěpán on 14 November 1911 and was published immediately by Universal Edition in Vienna. It was performed on 12 January 1913 in its

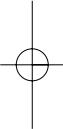


orchestrated version by the Czech Philharmonic Orchestra under Václav Zemánek.

© 1997 Graham Melville-Mason

Born in London of Polish, Ukrainian and Irish origins, **Margaret Fingerhut** was a student of Cyril Smith and Angus Morrison at the Royal College of Music, where she won many prizes. Scholarships enabled her to continue her studies with Vlado Perlemuter in Paris and Leon Fleisher in Baltimore. She has built up an outstanding

reputation for her highly entertaining recital programmes of both popular and unusual repertoire and has given concerts throughout Europe and the United States, and has also played in Scandinavia, Israel, Turkey, India and Africa. She broadcasts regularly for BBC Radio and has appeared on film and television. She has performed with most of the UK's major orchestras and has worked with many eminent conductors. Her many recordings for Chandos have all received worldwide critical acclaim, and two discs were selected as *Gramophone Magazine's Critics' Choices*.



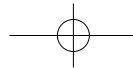
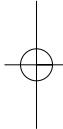
## Novák: Lieder einer Winternacht/Pan

### Lieder einer Winternacht

Vítězslav Novák gehört zu der Gruppe bedeutender tschechischer Komponisten die (von ungefähr Mitte des neunzehnten bis Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts) Zeitgenossen von Smetana, Dvořák, Janáček und Martinů waren und deren Musik von der ihrer international weitaus bekannteren Kollegen überschattet wird. Auch Fibich (1850–1900), Suk (1874–1935) und Ostrčil (1879–1935) gehören zu dieser Gruppe.

Die Anfänge von Nováks musikalischer Laufbahn war nicht gerade vielversprechend. Er war der Sohn armer Eltern, und während seiner Schulzeit in Jindřichův Hradec förderte niemand sein Talent, bis er die Bekanntschaft von Vilém Pojman machte, dem dortigen Chorleiter. Dieser half ihm, seine Fähigkeit am Klavier zu entwickeln, und ermunterte ihn zu früher kompositorischer Tätigkeit. Schließlich erwarb sich der ernste, zurückhaltende Junge ein Stipendium an der Karlsuniversität in Prag, wo er sich allerdings so wenig wie möglich mit Jura beschäftigte und sich statt

dessen in Musikstudien am Konservatorium vertiefte. Er studierte Klavier bei Josef Jiránek, Harmonielehre bei Karel Knittl und Kontrapunkt bei Karel Stecker. Knittl trug nicht dazu bei, Nováks Selbstvertrauen zu stärken, doch Stecker erkannte sein Talent und überredete Dvořák, ihn in seine Meisterklasse aufzunehmen. Damit war Novák eine erfolgreiche musikalische Laufbahn praktisch gewährleistet. Seine Kommilitonen Josef Suk und Rudolf Reissig wurden zu lebenslangen Freunden. Als er 1896 zum ersten Mal mit Reissig einen Wanderurlaub in den Karpaten unternahm und dabei den gleichgesinnten Leoš Janáček kennenlernte, begann er, sich für die folkloristische Tradition dieser Gegend zu interessieren. Seine Kompositionen begannen, Aufsehen zu erregen, und wenige Jahre später konnte er sich mit Recht als erfolgreichen Komponisten betrachten. In den Anfangsjahren des zwanzigsten Jahrhunderts komponierte er bedeutende Werke wie *V Tatrách* (In der Tatra, 1902), *Slovácká svita* (Slowakische Suite, 1903) und *O včerné touze* (Von ewiger Sehnsucht,



1903–05), die regelmäßig öffentlich aufgeführt wurden. Obwohl seine Beliebtheit als romantisch-traditioneller Komponist nach dem Ersten Weltkrieg abnahm, war er weiterhin eine prominente Persönlichkeit im tschechischen Musikgeschenen. Er wurde Dvořáks Nachfolger als Professor für Komposition an Prager Konservatorium, und seine späteren Kompositionen verraten unmißverständlich den Pädagogen. Obwohl er Suk und Janáček verehrte, stand er in der Smetana–Dvořák–Debatte merkwürdigerweise mit Zdeněk Nejedlý auf Seiten Smetanas.

Zehn von Nováks überlebenden Klavierkompositionen, einschließlich der *Sonata eroica* op. 24 von 1900, entstanden vor *Písne zimních nocí* (Lieder einer Winternacht, 1902–03). Danach schrieb er sieben Jahre lang nichts mehr für Klavier (*Pan*, 1910). In diesem lyrischen Zyklus von vier Liedern, in denen sich Nováks Vorliebe für kurze, imitorische Figuren und kanonische Entwicklungen offenbart, finden wir thematische Elemente der slowakischen Volksmusik. Von den vier "Liedern" entstand die *Weihnachtsnacht* als erstes, und zwar im Jahr 1902. Die übrigen folgten 1903. Ihre Titel deuten die jeweilige Stimmung an: romantisch-zärtlich, leidenschaftlich-

ungestüm, das Mysterium von Christi Geburt und festliche Ausgelassenheit.

Der Zyklus wurde erst am 25. März 1908 öffentlich aufgeführt, und zwar von Jan Hřešman.

#### Pan

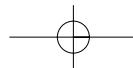
In der Tondichtung *Pan* weitet Novák die Grenzen deskriptiver Klavierkomposition seiner Zeit. Sie entstand 1910 und wurde zwei Jahre später von Novák orchestriert. Diese Orchesterfassung ist seither vereinzelt zur Aufführung gekommen. Konzertpianisten sind im allgemeinen nicht versucht, die ursprüngliche Klavierversion in ihr Repertoire aufzunehmen. Das Werk ist von beträchtlicher Länge und stellt nicht nur in technischer Hinsicht hohe Ansprüche, sondern verlangt mit seinen vielen Stimmungswechseln vom Interpreten enorme Konzentration. Aus diesem Grund ist es nur von sehr wenigen Pianisten in seiner ganzen Länge aufgeführt worden. Der dritte Satz *Moře* (Das Meer) ist ab und zu in Recitals anzutreffen. Trotz allem muss *Pan* als wichtiger Teil von Nováks Oeuvre und bedeutender Beitrag zur Klavierliteratur betrachtet werden.

Im Jahr 1910, dem Entstehungsjahr von *Pan*, als Janáčeks modernes, höchst

individuelles Idiom noch verhältnismäßig unbekannt war, hatte sich Novák als prominentester tschechischer Komponist etabliert und stellte sogar Josef Suk, der ebenfalls bei Dvořák studiert hatte, in den Schatten. Wie auch Suk, so hielt Novák an der Tonsprache seines Lehrers fest, wobei er in noch größerem Mass der naturverbundenen Romantik verpflichtet war. Seine Kantate *Bouře* (Der Sturm) und die Tondichtung *Pan* waren in den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg die am meisten gefeierten und besprochenen Werke des vierzigjährigen Komponisten. Novák nahm *Pan* unmittelbar nach der Vollendung der Chor- und Orchesterpartitur von *Bouře* in Angriff. Er versuchte darin, in ästhetischer, philosophischer und ideologischer Hinsicht einen Überblick über sein Leben zu geben. Nach der Einleitung befaßt sich das Werk mit den Themen Natur, Leben, Liebe und Fruchtbarkeit, wobei der griechische Gott Pan den symbolischen Mittelpunkt bildet. Ein fünfnotiges Motiv ist das wesentliche Element, auf dem sich das Werk aufbaut.

Dieses Grundmotiv erscheint erstmals im dritten und vierten Takt des *Prologs*, wo Pan sich mit den Nymphen belustigt. Der Satz schließt mit Andeutungen von Themen aus dem zweiten, dritten und vierten Satz. In

*Hory* (Die Berge) beschreibt Novák, wie schon zuvor in der 1902 entstandenen Tondichtung *V Tatrách* (In der Tatra), die Bergwelt, die ihm durch zahlreiche Wanderurlaube zum liebsten Naturerlebnis geworden waren. In diesem Satz offenbaren sich nicht nur die Gewalt und Majestät der Gebirgsnatur, sondern auch die Ruhe und der Frieden. Der Titel des dritten Satzes, *Moře* (Das Meer), der die deskriptive Bezeichnung *Allegro spumante* trägt, erscheint auf den ersten Blick verwunderlich, war doch Novák Bewohner eines Landes ohne Meeresküste. Doch er reiste gern und viel, auch zur See, und wäre bei einer stürmischen Überfahrt um ein Haar ums Leben gekommen. Die Kantate *Bouře* bezieht sich möglicherweise mehr auf diesen Vorfall, während *Moře* das Meer von seiner übermütiigen, quecksilbrigen Seite zeigt. *Les* (Der Wald), ein Satz der die geheimnisvolle Stille der Wälder vermittelt, beginnt mit Hinweisen auf Themen vom Anfang des Werkes und greift in seinen Ideen auf den 1899 entstandenen Klavierzyklus *Můj máj* (Mein Mai) op. 20 zurück. Im stimmungsgeladenen letzten Satz, *Žena* (Die Frau), bringt Novák den alles beherrschenden Einfluß des Weiblichen in der Natur zum Ausdruck. Er schließt sich an die



Tondichtungen *O věčné touze* (Von ewiger Sehnsucht) und *Toman a lesní panna* (Toman und die Waldfee) an und beschreibt die Frau in ihren vielen wechselnden Stimmungen – neckisch, kapriös, verführerisch, gefällig. Eine wilde, leidenschaftliche Tarantella stellt große Ansprüche an den Pianisten, bevor sich die Musik beruhigt und mit einer Dankeshymne an die Natur abschließt.

*Pan* wurde erstmals am 14. November 1911 von Václav Štěpán zur Aufführung gebracht und unmittelbar darauf von der Universal Edition in Wien veröffentlicht. Die Orchesterfassung wurde am 12. Januar 1913 von der Tschechischen Philharmonie unter Václav Zemánek aufgeführt.

© 1997 Graham Melville-Mason  
Übersetzung: Inge Moore

**Margaret Fingerhut**, als Sproß einer Familie polnischen, ukrainischen und irischen Ursprungs in London geboren, hat bei Cyril Smith und Angus Morrison am Royal

College of Music studiert und dort zahlreiche Preise gewonnen. Stipendien ermöglichten ihr die Fortsetzung ihres Studiums bei Vlado Perlemuter in Paris und Leon Fleisher in Baltimore. Mit ihren höchst unterhaltsamen Recitalprogrammen, die sowohl populäre als auch ungewöhnliche Stücke umfassen, hat sie sich außerordentlich hohes Ansehen erworben. Sie hat überall in Europa und in den USA Konzerte gegeben und in Skandinavien, Israel und in der Türkei gastiert, ebenso in Indien und in Afrika. Sie nimmt regelmäßig an Rundfunksendungen der BBC teil und war in Filmen und im Fernsehen zu sehen. Sie ist mit den meisten bedeutenden Orchestern Großbritanniens aufgetreten und hat mit vielen eminenten Dirigenten gearbeitet. Ihre zahlreichen Aufnahmen für Chandos wurden von der Kritik weltweit mit Beifall bedacht, und zwei Einspielungen wurden als besonders empfehlenswert in die Kritikerauswahl der Zeitschrift *Gramophone* aufgenommen.

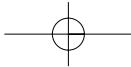
## Novák: Chants d'une nuit d'hiver/Pan

### Chants d'une nuit d'hiver

Vítězslav Novák fait partie de ce groupe de compositeurs tchèques qui se sont révélés entre 1850 et 1950 environ, mais dont la musique a été quelque peu éclipsée par la renommée internationale de leurs compatriotes: Smetana, Dvořák, Janáček et Martinů. De cette seconde lignée font partie avec Novák, Fibich (1850–1900), Suk (1874–1935) et Ostrčil (1879–1935).

Les débuts musicaux de Novák ne sont pas prometteurs. Il est originaire d'une famille modeste. L'éducation traditionnelle qu'il reçoit comme enfant à l'école de Jindřichův Hradec ne stimule pas son talent qui ne s'épanouit qu'à la faveur de sa rencontre avec le chef de chœur local, Vilém Pojman. Ce dernier développe son habileté pianistique et encourage ses premiers efforts de composition. Le jeune homme, qui est assez sérieux et réservé, reçoit une bourse pour étudier le droit à l'université Charles à Prague. Novák passe le plus clair de son temps au conservatoire de la ville à étudier la musique et fait juste ce qu'il faut de droit pour conserver sa bourse! Son professeur de

piano est Josef Jiránek; Karel Knittl lui enseigne l'harmonie et Karel Stecker, le contrepoint. Si Knittl ôte pratiquement toute confiance à Novák, Stecker reconnaît son potentiel et se charge de le recommander afin qu'il puisse participer au cours de Dvořák, maître réputé. Dès lors, la carrière de Novák est assurée. Il se lie avec Josef Suk et Rudolf Reissig, élèves de Dvořák comme lui; ce seront des amitiés marquantes qu'il conservera toute sa vie. En 1896, Reissig initie Novák à la randonnée, d'abord dans la région du Valašsko à la frontière de la Bohême et de la Moravie, puis en Slovaquie, dans les Tatras. Il découvre les grandes traditions de la musique folklorique de ces régions et y rencontre Janáček qui chemine dans la même voie. Dès ce moment, ses compositions attirent l'attention. Son succès en tant que compositeur se confirme au début du siècle avec la publication d'œuvres importantes telles *V Tatrách* (Dans les Tatras), en 1902, *Slovácká svita*, en 1903, et *O věčné touze* (O éternel désir), en 1903–1905, qui sont régulièrement jouées



en concert. Son écriture d'un romantisme très traditionnel est à l'origine, après la Première guerre mondiale, d'un déclin de sa popularité. Novák reste néanmoins une figure marquante de la vie musicale tchèque. Il succède d'ailleurs à Dvořák comme professeur de composition au conservatoire; ses œuvres plus tardives portent la marque du pédagogue. Il apprécie la musique de Suk et de Janáček, mais se range, curieusement, aux côtés de Zdeněk Nejedlý, dans le camp de Smetana, dans la prépondante controverse entre Smetana et Dvořák.

Dix des pièces pour piano de Novák qui ont survécu à ce jour, dont la *Sonata eroica*, op. 24 de 1900, sont antérieures à la composition de *Písně zimních nocí* (Chants d'une nuit d'hiver) en 1902–1903. Sept années s'écoulent ensuite avant que le piano ne soit remis en honneur avec *Pan*. Par ses éléments thématiques, par la préférence du compositeur pour les figures imitatives brèves et par le traitement en canon sans adjonction inutile de notes, ce cycle de quatre chants, merveilleusement lyrique, évoque la Slovaquie. Novák commence par écrire le chant de Noël (en 1902). Les autres suivent au début de 1903. Quant à l'atmosphère de ces pièces, leur titre en renferme les mots-clés – tendresse romantique, effervescence

passionnée, mystère de la nativité et gaieté carnavalesque.

Le public ne découvre le cycle que le 25 mars 1908 dans l'interprétation de Jan Hřešman.

#### Pan

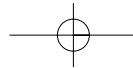
Cet important poème symphonique qui élargit le champ de l'écriture pianistique descriptive de l'époque date de 1910. Deux ans plus tard, Novák en donne une version pour orchestre. Celle-ci a été interprétée occasionnellement depuis, plutôt que la version pour piano dont l'exécution n'est guère aisée. En effet, les exigences techniques, mais surtout le vaste éventail d'atmosphères et d'émotions s'échelonnant sur un laps de temps assez long, soumettent l'interprète à une tension énorme. Rares sont donc les pianistes à avoir joué la pièce dans sa totalité. Le troisième mouvement, *Moře* (La mer), a été exécuté en récital de temps à autre. *Pan* est cependant une œuvre significative dans l'histoire de la littérature pianistique et dans la production de Novák et, à ce titre, elle mérite notre attention.

En 1910, Novák est la personnalité musicale tchèque la plus en vue. Il a quelque peu éclipsé Josef Suk, élève de Dvořák, comme lui, et ceci à une époque où la voix

plus moderne et éminemment individuelle de Janáček est encore relativement peu connue. Comme Suk, cependant, Novák reste fidèle aux valeurs de son grand maître, mais avec un sens plus développé encore de romantisme imprégné de nature. C'est ainsi que sa cantate *Bouře* (L'orage) et *Pan* deviennent, peu avant la Première guerre mondiale, les œuvres les plus célèbres et les plus commentées du compositeur qui a alors quarante ans. Novák entreprend la composition de *Pan* dès l'achèvement de l'imposante partition chorale et orchestrale de *Bouře*. Il tente d'y passer en revue sa propre existence, en termes d'esthétique, de philosophie et de valeurs. Après le mouvement introductif, l'œuvre embrasse la nature, la vie, l'amour et la fertilité. Le dieu grec Pan est la figure symbolique centrale. L'œuvre tout entière est construite autour d'un motif de cinq notes qui en est l'élément essentiel.

Ce motif apparaît pour la première fois dans les troisième et quatrième mesures du *Prolog*, un mouvement qui dépeint le jeu folâtre de Pan et de ses nymphes, évoquant la nature et la procréation. Le mouvement conclut sur des accents annonçant le matériau des deuxième, troisième et cinquième mouvements. *Hory* (Montagnes)

est un mouvement qui se doit d'illustrer le lieu que Novák priviliege pour y communier avec la nature, un environnement qui, du fait du contact prolongé du compositeur avec les Tatras slovaques, lui est particulièrement cher. Novák avait déjà abordé ce sujet en 1902 dans son poème symphonique *V Tatrách* (Dans les Tatras). Toute la majesté et la puissance des montagnes, la paix et le calme que l'on y trouve transparaissent dans ce mouvement. Le troisième mouvement, *Moře* (La mer), est annoté *Allegro spumante*. Ceci peut sembler original de la part d'un homme originaire d'un pays enfermé dans les terres si l'on ne se souvient de son amour des voyages et de ses expéditions en mer dont une faillit lui coûter la vie. Si la cantate *Bouře* paraît davantage en relation avec ce fait, la mer ici est dépeinte plutôt au travers de sa pétulance et de sa fougue. *Les* (La forêt) débute en faisant écho à l'introduction de l'œuvre tandis que sont suggérés le silence et le mystère des bois. Des motifs introduits dans le cycle pour piano *Můj máj* (Mon mai), op. 20 qui date de 1899 y sont repris. De grands contrastes émotionnels constituent la trame du mouvement final, *Žena* (Femme), dans lequel Novák tente de suggérer la fascination exercée par la femme dans la nature. Il se poursuit dans la ligne de



ses poèmes symphoniques *O věčné touze* (O désir éternel) et *Toman a lesní panna* (Toman et la nymphe de la forêt), avec de nombreux changements de coloris – la femme taquine, capricieuse, séductrice ou aimable –, une tarentelle endiablée qui attise les passions (et confronte le pianiste à de lourdes exigences) avant de s'éteindre paisiblement en un hymne d'action de grâce à la nature.

*Pan* est créé par Václav Štěpán le 14 novembre 1911. L'œuvre est immédiatement publiée par Universal Edition à Vienne. La version orchestrale est interprétée le 12 janvier 1913 par l'Orchestre philharmonique tchèque sous la baguette de Václav Zemánek.

© 1997 Graham Melville-Mason  
Traduction: Marie-Françoise de Meeùs

Née à Londres d'extraction polonaise, ukrainienne et irlandaise, Margaret

Fingerhut a été l'étudiante de Cyril Smith et d'Angus Morrison au Royal College of Music où elle a remporté de nombreux prix. Des bourses lui ont permis de continuer ses études avec Vlado Perlemuter à Paris et avec Leon Fleisher à Baltimore. S'étant bâtie une réputation hors-ligne pour ses programmes de récitals hautement divertissants, dont le répertoire allie le populaire à l'inhabituel, elle a donné des concerts dans toute l'Europe et aux Etats-Unis, et a aussi joué en Scandinavie, Israël, Turquie, Inde et Afrique. On l'entend régulièrement à la radio sur les ondes de la BBC et elle a fait des apparitions au cinéma et à la télévision. Elle s'est produite avec la plupart des plus grands orchestres du Royaume-Uni et a travaillé avec bon nombre de chefs d'orchestre éminents. Ses nombreux enregistrements pour Chandos ont tous été salués par la critique dans le monde entier, deux disques ayant d'ailleurs été sélectionnés pour figurer au "choix de la critique" du magazine *Gramophone*.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.  
E-mail: sales@chandos.u-net.com



Producer Paul Spicer  
Sound engineer Ben Connellan  
Editor Jonathan Cooper  
Recording venue Snape Maltings Concert Hall; 8–9 September 1995  
Front cover *Twilight Fantasies* by Edward Robert Hughes (Bridgeman Art Library, London)  
Back cover Margaret Fingerhut

Design Penny Lee  
Booklet typeset by Michael White-Robinson  
Publisher Universal Edition (*Pan*) & N. Simrock/OSA (*Songs of a Winter Night*)  
© 1997 Chandos Records Ltd  
© 1997 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England  
Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9489



Vítezslav Novák (1870–1949)

[1]	I	Songs of a Winter Night, Op. 30	17:21
[2]	II	Song of a Moonlit Night: Andante amoro	4:38
[3]	III	Song of a Stormy Night: Allegro tempestuo	2:14
[4]	IV	Song of a Christmas Night: Andante misterios	6:20
		Song of a Carnival Night: Allegro burlesco rubato	3:56

Pan – Tone Poem, Op. 43

[5]	Prolog: Largo –	55:45
[6]	Hory (Mountains): Quasi amoro	8:34
[7]	Moře (The Sea): Allegro spumante	9:10
[8]	Les (The Forest): Largo	9:16
[9]	Žena (Woman): Agitato, impetuoso	12:28
		16:03

TT 73:17

Margaret Fingerhut piano

(DDD)

NOVÁK: SONGS OF A WINTER NIGHT/PAN - Margaret Fingerhut

CHANDOS  
CHAN 9489

CHANDOS RECORDS LTD.  
Colchester - Essex - England

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.  
Printed in the EU

NOVÁK: SONGS OF A WINTER NIGHT / PAN - Margaret Fingerhut

CHANDOS  
CHAN 9489